

VALSTYBINĖS LIETUVIŲ KALBOS KOMISIJOS
PROTOKOLINIS NUTARIMAS

DĖL SVETIMŽODŽIŲ ATITIKMENŲ SĄRAŠO

2010 m. spalio 28 d. Nr. PN-6
Vilnius

Vadovaudamasi Svetimžodžių keitimo lietuviškais atitikmenimis tvarka, patvirtinta Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2000 m. lapkričio 6 d. nutarimu Nr. 1340 (Žin., 2000, Nr. [95-2995](#); 2010, Nr. [88-4668](#)), Valstybinė lietuvių kalbos komisija n u t a r i a:
Patvirtinti rekomendacinį Svetimžodžių atitikmenų sąrašą (pridedama).

KOMISIJOS PIRMININKĖ

IRENA SMETONIENĖ

PATVIRTINTA
Valstybinės lietuvių kalbos komisijos
2010 m. spalio 28 d.
protokoliniu nutarimu Nr. PN-6

Svetimžodžių atitikmenų sąrašas

Autentiška forma	Kalba	Siūlomi atitikmenys	Dažnesni nenorminiai vartosenos variantai
art informel	pranc.	befòrmé dailė	art informel, informel
arthouse	angl.	nekomèrcinis (nekomeřcinis) 1 kinas	arthausas, arthauzas, art house'as, arthousas
bachata	isp.	bačatà, bačiatà 2	
(be)bop	angl.	(bi)bòpas 2	(be)bop'as
bellini	it.	belinis 2, Belinio kokteilis	kokteilis „Bellini“
big band	angl.	bigbeñdas 2	bigbandas
big-beat	angl.	bigbitas 2	bigbytas

blog, weblog, web log audio blog blogging blogger blogorama blogosphere foto blog, fotoblog moblog video blog, vlog	angl.	tinklāraštis 1 gařso tinklāraštis tinklārařcio rāřymas tinklārařtininkas 1 tinklārařciu apžvalgā tinklārařtijā 2 núotraukų tinklāraštis, fototinklāraštis 1 mobilūsis tinklāraštis vaizdo tinklāraštis	blogas, blog'as, veblogas, interneto dienoraštis audioblogas, audio blogas bloginimas bloggeris, blogintojas blogorama, blogarama blog(o)sfera fotoblogas moblogas, mobilusis dienoraštis videoblogas, vlogas, vaizdo įrašų dienoraštis
bluegrass	angl.	<i>muz.</i> bliugrāsas 2	bluegrass'as, bluegrass
bluesman	angl.	bliūzo atlikėjas, bliūzininkas 1	bliuzmenas, bliuzistas
body art	angl.	kūno mėnas	bodiartas, bodyartas, bodyart'as
body painting	angl.	kūno dailė, kūno tapýba	bodipeintingas, bodypainting'as
boogie-woogie	angl.	bugivūgis 2	bugivugi
bossa nova	port.	bosanovā 2	basanova
boutique	pranc.	butikas 2	butykas, boutique'as
break-dance, break breiker	angl.	breikas 2 breikeris 1	
bruschetta	it.	brusetā 2, itāliškas skrebūtis	brušetė, bruschetta
calzone	it.	pėrlenktoji picā	perlenkta pica, kalconė, calzone, „Calzone“
cappuccino	it.	kapučinas 2, kapučino kavā	kapucino, cappuccino, „Cappuccino“
capri pants, capris	angl.	kāpriai 2	kapri, „Capri“
carbonara	it.	karbonāriřkas 1 (padažas, pica, makaronai ir pan.)	karbonara, carbonara, „Carbonara“ (padažas, pica, makaronai ir pan.)
carpaccio	it.	karpāčas 2	karpačis, karpačio, karpačo, carpaccio
cha-cha (-cha)	isp.	ča ča čà, čia čia čia nkt.	
checklist	angl.	sārařas 3^a (kontrolinis, darbų, užduočių ir pan.)	checklist'as, čeklistas
chutney, chatni	ind.	čātnis 2, indiřkas pādažas	čatni, chatni, chutney
ciabatta	it.	čiabatā 2	„Ciabatta“, ciabatta, čabata

cool jazz	angl.	šaltāsīs džīāzas	cool džīazas, kūldžīazas, kuldžīazas, vēsūsīs džīazas, ramūsīs džīazas
country, country music	angl.	kāntri (kaņtri) nkt., kāntri (kaņtri) mūzika	country muzika
country rock		kāntri (kaņtri) rōkas	country rokas, kantriokas
couscous	berb.	kruopāīnīai 2, kuskūsas 2	couccous
découpage	pranc.	dekupāžas 2	decoupage'as
digestiv	angl.	digestīvas 2	didžestyvas
disco, disco music	angl.	dīsko nkt., dīsko muzika	disco, diskmuzika
Dixieland	angl.	dīksilendas 1, dīksileīndas 2	dīkselendas, dīxilandas
dolma	turk.	dōlma 1	
dress code	angl.	aprangōs kōdas	dreskodas, dresscod'as
drift	angl.	šonāslydis 1	driftas
drifter		šonāslydinīnkas 1	drifteris, driftinīnkas
drifting		slydīmas šōnu; šonāslydžio varžībōs	driftingas
environment	angl.	aplīkōs mēnas	environmentas, invaironmentas
extreme	angl.	ekstremālūmas 2; ekstremālūsīs (sportas, žaidīmas, pramogōs ir pan.)	ekstrymas, ekstrīmas
face control	angl.	nūožvalga 1, īšvaīzdos kontrōlē	feiskontrolē, veido kontrolē
feng shui	angl.	fengšūi nkt.	Feng shui, feng šui, fenšui
flanker	angl.	atmainā 3^b, modīfīkācija 1, vērsija (vērsija) 1 (kvepalū, gērimū, skalbīmo miltelīq ir pan.)	flankeris
flashback	angl.	praecītēs blīkšnīs, prīsīmīnīmas 2	flešbekas, flashbackas, flashback'as
floating	angl.	plūdūriavīmo terāpija	floutingas
focaccia	it.	fokāčija 1	fokačīa, fokača, focaccia
folk rock	angl.	folkrōkas 2	folk rock'as
frappuccino	it.	frapučīnas 2	frapučīno, frappuccino, frapucino
freegan	angl.	frīgānas 2	fryganas
free jazz	angl.	laisvāsīs džīāzas	free džīazas, frīdžīazas, fry džīazas
funky, funk	angl.	fānkas 1, fānko mūzika	funk muzika

gaspacho	isp.	gaspāčas 2, ispāniška trintinė	gaspačis, gaspacho sriuba, gazpačo, gaspacho
glamour	angl.	glamūras 2	glamuras
gospel, gospel music	angl.	gòspelas 1, gòspelo mùzika	gospel muzika
graffiti <i>dgs.</i> (<i>vns.</i> graffito) graffiter	it. angl.	grafičiai <i>dgs.</i> (<i>vns.</i> grafitis) 2 grafitininkas 1	grafitai, grafitti, grafiti grafiteris
hammam	turk.	hamāmas 2, tučkiška pirtis	hammam'as
happening	angl.	hèpeningas 1	hapeningas, happeningas
hardbop	angl.	sunkùsis bòpas	hardbopas, hardbop'as
hard rock	angl.	sunkùsis ròkas	hard rokas, hard rock'as, hardrokas
hip hop	angl.	hiphòpas 2	hip hopas
hipster	angl.	hìpsteris 1	
honky tonk	angl.	honkitònkas 1	honky tonkas, honky tonk'as, honky's
house, house music	angl.	háusas 1, háuso mùzika	house'as
jazz band	angl.	džiāzo orkèstras, ansámblis arba grùpė, džiazbeñdas 2 (džiāzbendas 1)	džiazbandas, jazzband'as
jazzman	angl.	džiāzo atlikėjas, džiazininkas 1, džiazmėnas 2	džiazistas, jazzman'as
jazz rock	angl.	džiāzròkas 2	jazz rokas, jazzrock'as
jibbing	angl.	džibingas 1	jibbingas, jibbing'as
jive	angl.	džáivas, džíáivas 1	
jungle (style, music)	angl.	džiùnglių (stilius, mùzika)	džanglas, džianglas, jungle
lasagna <i>vns.</i> lasagne <i>dgs.</i>	it.	lazānija 1, lākštinių āpkepas lākštiniai 1	lazanja, lazanjė makaronai „Lasagne“
lindy hop	angl.	lindhòpas 2	lindyhop'as, lindyhopas, lindy hopas
long board	angl.	ilgóji riėdlentė	longbord'as, longbordas
mambo	angl.	mámba 1	mambo
media <i>dgs.</i> media art	angl.	mėdijos 1 <i>dgs.</i> mėdijų mėnas	media media menas, media art'as
outlet	angl.	išparduotùvė 2	outletas, outletas
paella	isp.	paėlija 1	paelja
parcours parcourer	pranc.	parkūras 2 parkūrininkas 1	parkuras parkūreris, parkureris

passo doble	isp.	pasodòblis 2	pasadoblis
pesto	it.	pèstas 2, pèsto pādažas, baziliku pādažas	
pita pitta	gr. angl.	pità 2, graikiška dúona	pitta
playlist	angl.	grojāraštis 1	playlist'as, playlistas, plailistas
portfolio	angl.	āplankas 3^b; pòrtfelis 1; rinkinys 3^b	portfolio
punck rock	angl.	pankròkas 2	punkrokas, pank rokas
ragtime	angl.	regtāimas (règtaimas) 1	ragtime'as
rap rapper	angl.	rèpas 2 rèperis 1	rap'as rapperis
rave raver	angl.	reīvas 2 reīveris 1	rave'as, raivas raiveris
reggae	angl.	règis 2	regi, reggae'is
rhythm and blues	angl.	ritmenbliūzas 2 (ritmenbliuzas 1)	rhythm and blues'as
risotto	it.	rizòtas 2, daugiāryžis 1	rizoto
rockabilly	ang.	rokabilis 2 (ròkabilis 1)	rockabillis, rockabilly's
salsa	isp.	sálsa 1	
sambuca	it.	sambukà 2	sambuca
sashimi	jap.	sašimis 2	sašimi
Segway	angl.	riēdis 2	segway'us, segvėjus
smart smartphone	angl.	išmanūsis (šaldytuvas, skalbyklė, krosnelė, apsauga, apskaita ir t. t.) išmanūsis telefōnas	sumanūsis, intelektualūsis, smart , „Smart“ (šaldytuvas, skalbyklė, krosnelė, apsauga, apskaita ir t. t.) smartfonas
soul	angl.	sòulas 1	dvasingoji muzika
spiritual	angl.	spiričiuēlis 2 (spiričiuelis 1)	spiričiuelas, spiriçuēlas, spirituelis
styling	angl.	stilizāvimas 1	stylingas, stailingas
sushi	jap.	sūsis 2	suši
tapenade	provans.	tapenadà 2	tapenade
tartare	pranc.	totōriškas 1 (padažas, žuvis, kepsnys ir pan.)	tartaras, tartare, tartaro (padažas, žuvis, kepsnys ir pan.)

tips	angl.	arbātpinigiai 1; taškaī 4; kosmet. pridētīnīai nagū galiūkai	tipsai
tiramisu	it.	tiramīsas 2, tiramisù nkt.	
tortilla	isp.	tortīlija 1	tortilja
tress	angl.	pridētīnīai plaukaī	tresai, prisegami plaukai
underground	angl.	pógrindis 1, pógrindžio kultūrà, ándergraundas (andergráundas) 1	andegraundas, underground'as
video art	angl.	videomēnas 2	videoartas, videoart'as
vintage	angl.	vintāžas 2	vintage'as
wasabi	jap.	<i>kul.</i> pipīrkrienīai 1, vasābiai 2	wasabi, vasabi
wok	kin.	kīniška keptùvė	wok, wokus, vokas

Sutrupinimai:

angl. – anglų k.

berb. – berberų k.

bdv. – būdvardis

dgs. – daugiskaita, daugiskaitinis

dkt. – daiktavardis

gr. – graikų k.

ind. – indų k.

isp. – ispanų k.

it. – italų k.

jap. – japonų k.

kin. – kinų k.

kosmet. – kosmetika

kul. – kulinarija

muz. – muzika

nkt. – nekaitomas

pan. – panašiai

port. – portugalų k.

pranc. – prancūzų k.

provans. – provansalų k.

turk. – turkų k.

vns. – vienaskaita, vienaskaitinis

